

ДНИТЕ ОТ СЕДМИЦАТА		روزهای هفته
Събота	سَبوْتا	شنبه
Неделя	نِديْيا	يکشنبه
Понеделник	پونِديْنيك	دوشنبه
Вторник	فتور نيک	سهشنبه
Сряда	سير ياده	چهارشنبه
Четвъртък	چِتْقِرْتَك	پنجشنبه
Петък	پِتْاَك	جمعه
ПОСОКИТЕ		جهت
Ляво	ليافو	چپ
Дясно	دياسنو	راست
Напред	ناپرد	به پيش
Назад	نازاد	به عقب

MECEЦИ		ماههای سال
Януари	ينوری	جنوری
Февруари	فبروری	فبروری
Март	مارت	مارچ
Април	اپریل	اپریل
Май	می	می
Юни	یونی	جون
Юли	یولی	جولای
Август	آگست	آگست
Септември	سپتمبری	سپتمبری
Октомври	اکتوموری	اکتوبر
Ноември	نایموری	نومبری
Декември	دکیموری	دسمبر

Варицела	فاریتسلا	سرخکن
Гастрит	گاستریت	تزاب معدہ
Диабет	دیابت	مرض شکر
Епилепсия	اپیلپسیا	میرگی/بیماری صرع
Инсулт (мозъчен удар)	اینسولت (موزچن اودر)	سکتہ مغزی
Настинка	ناستینکا	سرما خوردگی
Синузит	سینوزит	نزله
СЕЗОНИ		فصل
Зима	زیمہ	زمستان
Пролет	پرولت	بهار
Лято	لیاتو	تابستان
Есен	اسن	پاییز

Матка	ماتكا	رحم
Кожа	كوژا	پوست
Пъп	پپ	ناف

ЗАБОЛЯВАНИЯ

مريضى

Косопад	كوسوپاد	ريزش مو
Алергия	آلرگيا	حساسيت
Ангина	آنگينا	گلو دارد شديد
Анемия	آنيميا	كم خون
Апендицит	آپنديتسيت	آپانديسيت
Артрит	آرتريت	رومатزم
Астма	آستما	نفس تنگى
Атеросклероза	آتروسکلروزا	پوکى استخان
Бронхит	برونشيت	برونخيت
Бронхопневмония	برونхопневمونيا	سين بغل

Панкреас	پَنگرياس	تحال
Жлъчка	ژلچکا	کيسه صفرا
Корем	کورم	شکم
Дебели черва	ديلي چرفا	روده کلان
Тънки черва	تنگي چرفا	روده هاي باريک
Таз	تاز	لگن خاصره
Бедро/Бедра	بدرو - بدرا	ران
Коляно	کوليانو	زانو
Глезен	گلزن	بجلك
Пета/Пети	پتا - پتي	کف پا
Кости	کوستي	استخوان
Гръбначен стълб	گرښناچن ستلб	ستون فقرات
Кръв	کرف	خون
Бъбреци	ببرتسي	گرده
Пикочен мехур	پيکوچن ميخور	مثانه

Врат	فِرَات	گردن
Гърло	گِرْلُو	گَلُو
Плещи	پَلَشْتِي	قَفْصِ سِينِه
Рамо/Рамене	رَامُو - رَمِينِه	شَانِه
Ръка/Ръце	رَكَا - رَتْسِيِه	دَسْت
Крак/Крака	كِرَاك - كِرَاكَا	پَاي
Пръст/пръсти	پَرَسْتِي - پَرَسْتِي	انگشت/انگشتان
Гърди	گِرْدِي	پَسْتَان
Ребра	رِبْرَا	قَفْصِه سِينِه
Сърце	سَرْتْسِه	قَلْب
Вена/Вени	فِنَا - فِنِي	رِگ/رِگ هَا
Сърдечни съдове	سَرِيچْنِي صَدُوْفِه	رِگ هَاي قَلْب
Бели дробове	بَلِي دَرُوْبُوْفِه	شَش
Черен дроб	چَرْنِ دَرُوْب	جِگَر
Стомах	سْتُوْمَاخ	مَعْدِه

Тяло	تيالو	بدن
Коса	كوسا	موى
Глава	گلافا	سر
Мозък	موزگ	مغز
Чело	چلو	پيشانى
Око/Очи	اوکو - اوچي	چشم/چشماها
Вежди	وژدي	ابرو
Мигли	ميگلي	مژگان
Нос	نوس	بينى
Уста	اوستا	دهان
Зъби	زبي	دندان
Мъдрец	مدرز	دندان عقل
Език	ايزيك	زبان
Бузи	بووزي	عارض
Ухо/Уши	اوхо - اوشي	گوش/گوش ها

Боли ме кракът.

Боли ме ръката.

Болят ме очите.

Имам язва

Имам стомашни киселини

Имам високо кръвно налягане.

Имам ниско кръвно налягане.

Имам диабет

Имам сърдечни проблеми.

Имам дископатия.

Церебрална парализа

Имам куршум в тялото.

Имам бактериална инфекция

Човешки организъм

بولي م كراكا

بولي م ركاتا

بولي م اوچيٽه

ايمم يازفا.

ايمم ستوماشني كيسيليني

يمم فيسوكو كرفنو ناليانگه

ايمم نيسكو كرفنو ناليانگه

ايمم ديابت

ايمم سردچني پروبلمي

ايمم ديسكوپاتيا

تسيريرالنا پاراليزا

ايمم كورشوم ف تيالوتو

ايمم بكتريالنا اينفكتسيا

كالبد انسان

پايم درد ميكند

دستم درد ميكنيد

چشمام درد استم

زخم معده دارم

تيزاب معده دارم

فشار خونم بلند است

من فشار خون پايين دارم

مرض شكر دارم

تكليف قلبي دارم

كمردردی دارم

فلج اطفال

گلوله در بدن من هست

عفونت باكتريایی دارم .

Социални грижи	سوتسيالني گريژي	کمک اجتماعی
Бюро по труда	بيورو پو ترودا	دفتر کار يابی
Община	اوبشټينا	ناهيه
Лекар	لکر	دکتر
Болен съм.	بولن صم	مريض هستم
Имате ли здравни осигуровки?	ايمائلي زدرافني اوسيجوروفكي؟	آيا بيمه صيحي داريد؟
Имате ли личен лекар?	ايمټلي ليچن لكار	آيا دكتر شخصي داريد؟ شما
Имате ли зъболекар?	ايمټلي زبولكار	آيا دكتورى داندان داريد؟
Педиатър	پدياٽر	متخصص اطفال
Лекарства	لكارستفا	دارو/دوا
Имам главоболие!	ايمم گلافوبوليا	من سردرد هستم
Гади ми се	گادي مي سيه	حالت استفراغ
Боли ме стомахът.	بولي م ستوماخا	دلدرد هستم

Телешка кайма
Риба
Топло
Студено
Колко струва?
Ще го купя!
Колко е часът?
Часът е три..
Вкъщи
На работа
В магазина
На училище
На среща
В парка
Обаждам се

تِلشکا کایما
ریبا
تاپلو
ستودنو
کولکو ستروفا؟
شټه گو کوپیا
کولکو اِ چَسْت
چَسْت اِ تري
ف کِشتي
نا رابوتا
ف مَگزينا
نا اوچيليشټه
نا سرشتا
ف پارکا
اوبازدَم سِبه

گوشت چرخ کرده
ماهی
گرم
سرد
قیمت اش چند است؟
میخرم
ساعت چند است؟
ساعت سه است
در خانه
در کار
در فروشگاه
در مدرسه
در ملاقات
در پارک
تماس میگیرم

Брашно	براشنو	آرد
Мая	مايا	خمير مایه
Домати	دوماتي	بادنجان رومی
Краставици	كر استفتيسي	باد رنگ
Ориз	اوريز	برنج
Олио	اوليو	روغن
Боб	بوب	لوبيا
Картофи	گرتوفي	کچا لو
Патладжан	پاتلاجان	بادمجان سيه
Тиквички	تيكفيچكي	كدو سبز
Зелен фасул	زرين فاسول	لوبيا سبز
Леща	لشتا	عدس
Телешко месо	تلشكو مسو	گوشت گوساله
Пилешко месо	پيلشكو مسو	گوشت مرغ
Агнешко месо	آگنشكو مسو	گوشت بره

Химикалка	خيميكالكا	قلم خود كار
Водни бои	فودني بويي	رنگ آبي
Линия	لينيا	خط كش
Гума	گوما	پنسل پاک
Острилка	اوستريلكا	قلم تراش
Четка за рисуване	چرتكا زا ريسوفانده	برس رسامي

В МАГАЗИНА

در فروشگاه

Аз не ям свинско месо.	آز نه يام سفينسكو مسو	من گوشت خوک نمی خورم
Искам да купя хляб.	ايسكام دَ كوپيا خلاب	ميخواهم نان بخريم
Имате ли хляб?	يمت لي خلاب؟	آيا نان داريد؟
Сол	سال	نمک
Захар	ذاحر	شکر/بوره
черен пипер	چرن پيپر	مرچ سياه

На коя спирка трябва да сля-
за?

Столица

Град

Село

Улица/ул.

Булевард/бул.

Квартал/кв.

Жилищен комплекс/ж.к.

Училище

Детска градина

Предучилище

Учебник

Тетрадка

Молив

در کدام ایستگاه باید پیاده
شوم؟

نا کویا سپیرکا تریابفا د
سلیازا؟

ستولیتسا

گراد

سیلو

اولیتسا

بولیفارد

کفارتال

ژیلیشتن کومپلکس

اوچیلیشته

دیتسکا گرادینا

پرد اوچیلیشته

اوچبنیک

تترادکا

مولیف

پایتخت

شهر

روستا

کوچه

جاده

گذر

مجمع مسکونی

مدرسه

کودکستان

پیش دبستانی

کتاب درسی

کتابچه

پنسل

ЗА ГРАДА

به شهر

Къде има персийски магазини?

در کجا فروشگاه فارسی
است؟
گدِ ایما پرسپیسکی مَگزینی

Кой автобус отива до центъра?

کدام اتوبوس در مرکز
می رود؟
کوي آفتوبوس اوتيفا دو تسينترا

Кой автобус трябва да взема?
Къде е автобусната спирка?

کدام اتوبوسه بايد به گيرم؟
استگا بوس کجاست؟
کوي آفتوبوس تریابفا دَ فرمَم
گده اِ آفتوبوسنا سپیرکا

Къде е стоянката на такситата?

کجا ایستگاه تاکسی است؟
گدِ اِ ستویانکا نا تاکسیتنا

Коя маршрутка отива до центъра?

کدام مینی بوس به مرکز
می رود؟
کویا اِ مَرشروتکا اوتيفا دو
تسينترا

Билет

بلیط

Откъде мога да си купя билет?

از کجا می توانم بلیط
بخرم؟
اوت گدِ موگا دَ سی کوپی
بیلت؟

След обяд	سَلْدَاوِیَاد	بعد از ظهر
Вечер	وِیچِر	شَب
Привечер	پَرِیْفِچِر	در شب
През ноцта	پَرزِ نُوшَا	شَب
Хранителен пакет	خِرَانِیْتِلِنِ پَاکِیْت	بسنه مواد غذایی
Хуманитарна помош	خَوْمَانِیْتَارِنَا پُوْمُوْشْت	کمک های انسانی
Помогнете ми.	پُوْمُوْگَنْیْتِه مِی	برایم کمک کنید
Детски играчки	دِتْسْکِی اِیْگْرَآچْکِی	سامان بازی
Аз мога да пиша.	آز مُوْگَا دَ پِیшَا	می توانم بنویسم
Надявам се.	نَادِی_А_Ф_А_М سِه	امید دارم
Ще мога.	شْتِ مُوْگَا	خواهم توانست
Ще отида	شْتِ اُوْتِیْدَا	خواهم رفت
Ще дойда.	شْتِ دُوِیْدَا	خواهد آمد
Ще направя.	شْتِ نَآپَر_А_Ф_یَا	انجام خواهم داد
Ще замина.	ش زَامِیْنَا	خواهد رفتم

Там	تاما	آنجا
Мъж	مَرَد	مرد
Момче	مومچه	بچه
Момиче	مومچه	دختر
Съпруг	سپروگ	شوهر
Съпруга	سپروگا	خانم
Син	سين	پسر
Дъщеря	دستريا	دختر
Брат	براث	برادر
Сестра	سحسثرا	خواهر
Вечер	فچرا	ديروز
Днес	دنس	امروز
Утре	اوتر	فردا
Сутрин	سوטרн	صبح
На обяд	на аубиад	در ظهر

Имам нужда от одеало.
Не разбирам;
Може ли да говорите по-
бавно?

Може ли да повторите?
Квартири под наем.
Дава се под наем.

Аз
Ти
Той
Тя
Вие
Ние
Те
Тук

اوڊيالو اوت نوژده ايمام
نه رزبيرم
موژ لي د گوفوريته پو بافنو
من نياز به پتو دارم
من نمى فهمم
مى توانيد آهسته تر
صحبت كنيد؟

آيا مى توانيد تکرار کنید؟
خانه کرائى
به اجاره ميدهد

آز
تي
توي
تيا
فيه
نيه
ته
توك
من
تو
او مرد
او زن
شما
ما
آنها
اينجا

Къде ще ми бъде интервюто?

کدی شتخ می بدی !
اینٹرفیوتو؟

در کجا مصاحبه من
است؟

В колко часа ми е интервюто?

ف کولکو چسا می !
اینٹرفیوتو

من ساعت چند است
مصاحبه

Кой ми е интервюистът?

کوی می ! اینٹرفیستا

که مصاحبه گر من است

Имам нужда от преводач.

ایمّم نوژدا اوت پرفوداچ

من به مترجم نیاز دارم.

Имам нужда от адвокат

ایمّم نوژدا اوت ادواکت

من نیاز به وکیل دارم

Искам информация.

ایسкам اینفورمатсия

من اطلاعات می خواهم

Аз съм мюсюлма-
нин/мюсюлманка.

Аз съм мусلمانин/мусلمانка

من مسلمان هستم

Аз съм христия-
нин/християнка.

Аз съм християнин/християнка

من مسیحی هستم

Имам нужда от дрехи;

ایمّم نوژده اوت درخی

من نیاز به لباس دارم

Имам нужда от храна.

ایمّم نوژده اوت حرانا

من نیاز به مواد غذایی

دارم

Откъде сте?

اوت گده سته

از کجا هستید؟

Откъде си?

اوت گد سي

از کجا هستی؟

Аз съм от Афганистан/Иран.

آس صيم اوت افغانستان/ايران

من از افغانستان هستم

Аз съм бежанец.

آس صم بژانتس

من پناهنده هستم

Имам семейство.

ايمم سيمستغو

فاميل دارم

Извинете!

ايز فينته

ببخشيد

Заповядайте!

زاپوياديته

بفرماييد

Благодаря!

بلاگودريا

تشکر

Моля!

مولا

خواهش ميکنم

Съжалявам.

سژلياقم

متأسفم

ЗА ИНТЕРВЮ

با مصاحبه

Има ли някой, който говори персийски?

کی زبان فارسی بلد هست؟
ایما لی نیاکوی کویتو گوفوری
پیرسیسکی؟

ПОЗДРАВИ**سلام دادن**

Добро утро!

دوبرو اوترو

صبح به خیر

Добър ден

دوبر ډن!

روز به خیر

Добър вечер!

دوبر فچر

شب به خیر

Лека вечер!

یکا فچر

شب به خیر

Лека ноц!

یکا نوشت!

خواب خوش

Здравей/Здравейте!

زدраfi- زدرافيته

سلام

Довиждане!

دوفيژدنه

خداحافظ

ЗАПОЗНАНСТВО**معرفي شدن**

Аз съм Вахид

آس صّم وحيد

من وحيد هستم

Как сте?

как стيه

حال شما چطور است

Как си?

как си

چطور استي

Благодаря, добре съм.

بلاگودريا ، دوبر صيم

تشکر ، من خوبم

Съдържание

ПОЗДРАВИ/سلام دادن.....	5
ЗАПОЗНАНСТВО/معرفي شدن.....	5
ЗА ИНТЕРВЮ/با مصاحبه.....	6
ЗА ГРАДА/به شهر.....	11
В МАГАЗИНА/در فروشگاه.....	13
ЗАБОЛЯВАНИЯ/مريضي.....	21
СЕЗОНИ/فصل.....	22
МЕСЕЦИ/ماههای سال.....	23
ДНИТЕ ОТ СЕДМИЦАТА/روزهای هفته.....	24
ПОСОКИТЕ/جهت.....	24

Скъпи приятели,

Екипът на Съвета на жените-бежанки в България, благодарение на дългогодишния си опит в работата с бежанци знае колко е трудно да започнеш от начало в една нова страна, с различен език, култура и традиции. Затова, по идея на Представителя на ВКБ ООН г-н Роланд-Франсоа Вейл и с финансовата подкрепа на Представителството на ВКБ ООН в България, подготвихме този разговорник - за да ви помогнем в началните стъпки към успешната ви интеграция в Република България.

Надяваме се този разговорник да Ви бъде полезен и да улесни общуването Ви още от първите дни на живота ви в България.

Ще се радваме на предложения за неговото подобряване и разширяване.

Екипът на СЖБ

ISBN 978-619-160-287-2 • Авангард Прима • София, 2018

РАЗГОВОРНИК ЗА БЕЖАНЦИ ФАРСИ ДАРИ – БЪЛГАРСКИ

راهنمای زبان برای پناهندگان
فارسی دری – بلغاری

Издательство „Авангард Прима”